

保汉语中“请求”言语行为的句型结构与策略类型比较

张凯悦¹

索非亚大学，保加利亚

A COMPARISON BETWEEN SENTENCE STRUCTURES AND STRATEGY TYPES IN THE “REQUEST” SPEECH ACT IN BULGARIAN AND IN CHINESE

*Zhang Kaiyue*¹

Sofia University, Bulgaria

Abstract: Based on the speech act theory proposed by J. L. Austin and J. R. Searle, this article focuses on the similarities and differences in the speech act of “request” in Bulgarian and in Chinese. Within this theoretical frame, we conducted an in-depth analysis and did a summary of this type of speech act from the perspectives of the syntactic structure and the politeness strategies, applied in both languages. The aim of the study is to eliminate cross-cultural communication errors and possible misunderstandings that may occur among speakers of Chinese and Bulgarian as a second language.

Keywords: Speech act; Request; Comparative analysis; Bulgarian; Chinese

摘要: 本文基于奥斯汀 (J. L. Austin) 和塞尔 (J.R.Searle) 提出的言语行为理论, 着重研究了“请求”这一言语行为在保加利亚语与汉语中的异同之处。从奥斯汀的“所言即所为”和塞尔的“以言成事”理论出发, 作者从结构和策略两个角度对这一言语行为类型进行了深入的分析与总结, 旨在消除跨文化交际中可能产生的误解, 有助于促进中保跨文化交际的顺利进行。

关键词: 言语行为; 请求; 差异对比; 保文; 中文

¹ ZHANG Kaiyue: Doctoral student at St. Kliment Ohridski Sofia University. Her research interests include pragmatics and teaching Chinese as a foreign language. E-mail: kaiye@uni-sofia.bg

引言

“请求”是日常交流中极为普遍的一种言语行为，它在人际关系中扮演着重要角色。“请求”言语行为能够反映出文化与语言之间的关联，也显示出不同文化语境中人们对待礼貌、社会关系、权利距离的态度。保加利亚语与汉语属于两种截然不同的语言和文化体系，在“请求”言语行为的句型结构和使用策略中存在显著差异。本文首先介绍研究的理论框架和方法；其次分别对保加利亚语和汉语的“请求”句型结构和使用策略进行分析，并比较两种语言在“请求”言语行为中的异同；最后总结研究的主要发现。为加深对保加利亚语和汉语文化间差异的理解提供新的视角，为促进两国不同文化背景下的交际与理解提供理论与实践支持，同时也为保加利亚的汉语教学提供一些借鉴。

一、言语行为理论的起源与发展

“语用学”研究的是语言在特定社会和文化背景下如何被使用来实现特定的行为、目标和意图。“语用学”(pragmatics)的词源可以追溯到希腊语，它源自希腊语中的词汇“πρᾶγμα”(pragma)，这个词的意思有“行为”，“事物”或“事件”。“Pragmatics”的字面意思可以解释为“关于行为”或“关于言语行为”的学科，“pragma”在语用学中强调了语言中的行为和交流，不仅仅局限于语言的语法或词汇方面。

奥斯汀是言语行为理论的奠基人，他于20世纪50年代提出了“言语行为理论”。奥斯汀关注言语行为的行为性质，强调了言语的社会功能和目的。他在其著作《如何以言行事》(How to Do Things with Words)中阐述了言语行为的分类和特征(Austin 1975: 64-151)。

约翰·塞尔在奥斯汀的基础上进一步发展了言语行为理论。他强调言语行为的意向性和社会背景对言语行为的影响。塞尔提出了更加系统和深入的分类，并强调了言语行为的规则、规范和语境的重要性。

“请求”的话语意图是让听话人实施或停止实施某种行为，其表现出的交互性、以言行事和语言交际的特征有时会直接威胁面子，受跨文化差异因素的影响较大，因此在语用学领域受到语言研究者的高度重视(Wang 2001:77)。请求言语行为在日常交流中非常常见，在人际关系中发挥重要作用。1989年，布鲁姆·摩卡(Blum-Kulka)等学者发起了一项跨文化言语行为实施计划(Cross-Cultural Speech Act Realization Project, 简称CCSARP)。该国际合作研究计划旨在收集和分析不同语言文化背景下的各种言语行为的表现方式，对八种语言和语言变体进行了深入比较研究。此后，许多学者也进行了类似的研究。这些研究揭示了一个共同的事实：同一种语言形式在不同语言和文化中具有不同的功能，而同一种语言功能在不同语言和文化中则呈现出不同的语言表现形式(Blum-Kulka et al. 1989)。

二、保汉“请求”言语行为在句型结构上的差异比较

在保汉语中有不少“请求”言语行为的语句可以通过翻译而直接对应使用，但是仍有小部分语法上两者是无法互通的。接下来本文将从句型结构的维度来分析总结两种语言中“请求”言语行为句法的异同。

(一) 保加利亚语中“请求”言语行为的表达手段

1、祈使句，例如：

(1) Ела за малко! ‘(你)过来一下!’

(2) Дай ми писмото. (Кръстев 1990: 163) ‘(你)把信给我。’

(3) Пазете тишина! (Кръстев 1990: 79) ‘(您/你们)保持安静!’

(4) Затворете вратата. (Кръстев 1990: 79) ‘(您/你们)把门关上。’

(5) Повярвайте ми, определено ще се справя по-добре в бъдеще. ‘(您/你们)相信我，以后我一定会做得更好。’

2、礼貌语(词)+祈使，例如：

(6) Моля, пазете тишина. ‘请保持安静。’

(7) Ако обичате, помогнете ми да пренеса тези неща. ‘如果您/你们愿意的话，请帮我把这些东西搬走。’

3、能愿动词疑问句和带有否定词的疑问语句。例如：

(8) Мога ли да взема колелото ти? (Slavianova 2012: 137) ‘我可以借用你的自行车吗?’

(9) Не може ли да ми обясниш това правило? (Slavianova 2012: 139) ‘你不能给我解释一下这个规则吗?’

Руселина Ницолова指出：反问句的一个特点是其中的肯定/否定与答案中的肯定/否定相矛盾(Ницолова 1984: 125)。后来明确说明：肯定的答案对应于否定的反问句，反之亦然(Ницолова 2013: 298)。比如第(9)句中 Не може ли да ми обясниш това правило? ‘你不能给我解释一下这个规则吗?’这个句子无论是在何种语境下，说话人希望得到的答案都是肯定形式的回答，说话人希望听话人能够解释这个规则。而这种否定反问句在争吵、责骂、斡旋的语境中通常还具备抱怨、责备、给对方施加压力等不同的语用目的，这种情况的回答方式多样且没有固定模式。

4、用 „би“, „бихте“, „бих“形式构成的陈述句、疑问句和反问句以及其他礼貌语构成的结构。

(10) Би ли ми подал тази книга? ‘你能不能把那本书交给我?’

(11) Бихте ли ми казали кога е удобно да дойда? ‘您能不能告诉我什么时间方便过来?’

(12) Бих искал да Ви помоля за една услуга. ‘我想请您帮个忙。’

(二) 汉语中“请求”言语行为的表达手段

- 1、祈使句，例如：
 - (13) 进来!
 - (14) 走开!
 - (15) 别过来!
 - (16) 离我远点!
- 2、“把”字句结构，例如：
 - (17) 把垃圾扔出去。
 - (18) 把门关上。
 - (19) 把声音关小点儿。
- 3、礼貌用语(词)+祈使，例如：
 - (20) 请把门关上。
 - (21) 麻烦把这本书给玛丽。
 - (22) 劳驾大家移步到会议厅。
- 4、能愿动词疑问句，例如：
 - (23) 我能试一下这件衣服吗?
 - (24) 我可以用卡支付吗?
 - (25) 你能不能帮我一个忙?
 - (26) 你愿不愿意顺便帮我买本书?
 - (27) 你可不可以安静一点儿?
- 5、祈使+附加疑问，例如：
 - (28) 把这本书给玛丽，好吗?
 - (29) 帮我把垃圾扔出去，可以吗?
 - (30) 我们打算试试这个新方案，您看行不行?
- 6、礼貌用语(词)+祈使，疑问请求/礼貌用语，如：
 - (31) 麻烦你帮我开下门，好吗?
 - (32) 劳驾让一下，谢谢!
 - (33) 能不能小点声说话，谢谢!
 - (34) 可不可以帮我拿一下那本书，感谢。

(三) 保汉语“请求”言语行为句型结构上的异同点

通过对保加利亚语和汉语“请求”言语行为的表达手段进行总结后发现，保加利亚语和汉语虽然都可使用祈使句来开展直接请求活动，但保加利亚语与汉语的祈使句请求言语行为的礼貌程度存在差异。保加利亚语的祈使句中通常存在两种形式，一种是未完成体第二人称单数形式，如 *Ела за малко!* ‘(你)过来一下!’。另一种形式是未完成体第二人称复数形式，如 *Пазете тишина!* ‘(您)保持安静!’。汉语中不会出现第二人称单复数形式的祈使句，汉语中用“您”来表达礼貌的态

度。若在祈使句中添加了人称主语则会改变句式。由此可见，保加利亚语祈使句第二人称复数形式的用法比中文祈使句的请求言语行为的礼貌程度要更高。“孤立”这个更广泛的概念可以用来描述现代汉语的形态系统，它在表达句法关系的方式上具有高度的分析性，但不再具有狭义上的无定形性的特征 (Tsankova 2017: 25)。

在保加利亚语中和汉语中，均可以使用礼貌标志词和礼貌短语增加请求的礼貌程度。如保加利亚语 *Моля, пазете тишина*。‘请保持安静’。和汉语的“请把门关上”。由于汉语缺少词法形式上的人称变化，在请求言语行为中注意力往往集中在表示礼貌的标志词上，通过在祈使句前加上这些礼貌标志词来实现请求言语行为。该请求手段在两种语言中礼貌程度都相对较高，语用方面也相对一致。是日常交流中最常用的请求形式之一。

在两种语言中都存在能愿动词疑问句的用法。如：*Мога ли да взема колелото ти?*‘我可以借用你的自行车吗?’“你能不能帮我个忙?”这种形式也是人们常用的请求手段之一。值得注意的是保加利亚语在特别的语境里，请求言语行为中会使用“не”，“няма”等否定词与情态动词“може (-еш,-те)”组合的疑问句，或者以“би”，“бихте”，“бих”形式构成的句型来表达请求意图。在保语中，情态动词的否定形式问句通常更有礼貌，因为它们给了听话人更多的自由，允许拒绝请求 (Slavianova 2012:139)。比如当消费者在收银台结账时没有看到刷卡机，这时可以向工作人员询问 *Не мога ли да платя с карта?* ‘不可以用卡支付吗?’。在中文中，通常是说话人对听者的回答抱有较高期待并企图引起积极的反应时会使用这种方式提出请求。如“明天你不能来庆祝我的生日吗? 意味着发话人非常希望听话人能来庆祝生日。其次，情态动词的否定形式疑问请求也可以表达听者的惊讶与责备。如男朋友走得太快，女朋友跟不上时，女朋友说“你就不能等等我吗”? 综上，汉语请求中这种方式要在具体的情况下才会使用。

具有显著差异的请求手段是保加利亚语中没有类似汉语的“把”字结构的直接请求句型。然而汉语中最常使用的直接请求也正是“把”字句。其次“祈使+附加疑问”形式在汉语中是比较常见和自然的请求方式，如“帮我开一下门，好吗”? 但在保加利亚语中这种结构表达起来不太自然，故不太常见。

最后，需要注意的是，中文的礼貌用词“请”只能放在动词之前，有时也可在“请”后添加“你”或“您”进一步表明受话对象。如“请帮我开一下灯”。“请你/您帮我开一下灯”。而在保加利亚语中，礼貌词语“моля”（‘请’）的位置则比较灵活，既可以放在句首，如 *Моля, запазете тишина!* ‘请保持安静!’。Моля 也可放在句末，且 моля 用在句末时需用逗号隔开。如 *Седнете, моля.* ‘请坐。’，*Заповядайте*

в залата, моля. ‘请进入大厅。’, Не ми давай точно него за пример, моля! ‘请不要拿他作为例子!’。

三、保汉“请求”言语行为的策略使用类型

发出请求时,出于社会原因,发话人希望听话人为了自己的利益或方便而采取某种行动。因此,为了确保请求能够得到圆满实现,言语交际能够顺利进行,并且维护双方之间的良好关系,通常会选择使用比较客气、委婉的表达方式,即采取合适的礼貌策略并使用适当的礼貌语言。发话人所选择的策略必然在一定程度上决定其使用的言语形式。为了既能保证礼貌又能确保言外之力的实现,说话人会根据不同场合选择表达请求的不同话语方式。

(一) 保加利亚语“请求”言语行为的策略类型

英国哲学家奥斯汀将“以言行事”的施为句分为三种类型:显性施为句 (explicit performatives)、隐性施为句 (implicit performatives)、内嵌性施为句 (embedded performatives) (He 1997: 124-126)。

奥斯汀以后,塞尔发展了奥斯汀的言语行为理论,并首先提出了间接言语行为 (indirect speech acts)。而间接言语行为又可以分为:归约性 (conventional) 间接言语行为和非规约性 (non-conventional) 间接言语行为 (He 1997: 136-139)。

1、直接策略

保加利亚语提出请求的言语特点是直接、直白的,主要借助祈使句来表达 (Slavianova 2012: 137)。在直接策略中,保加利亚语中具体体现为使用施为动词、第二人称单复数未完成体命令式形式。例如:

(35) Седнете! ‘(您/你们)坐!’

(36) Моля, отговорете на въпроса ми. ‘请回答我的问题。’

在(36)句中需要具体的语境和语气进行判断。如果该句的语境是教师请学生在课堂上回答知识性的问题,则这句话是请求意图。如果这句话发生在争吵的语境中,则是命令意图与责备意图。口头交际语境中,说话语气起到重要的区别说话人意图的作用。语气“是各种情绪的表示方式” (Wang 1985 [1943/1944]: 160)。

礼貌标记语的添加,可以弱化直接请求的使役性。“Моля”被认为是一个“神奇”的词 (Пантелева 1994), 因为“моля”可以敲开所有的大门², 即使用礼貌用词“моля”可以增加请求的成功机率。

但值得注意的是,“моля”的不同位置也会导致请求语气程度的不同。“Моля”的位置位于句首时是比较礼貌的请求表达方式。“На-

² 保加利亚语原文: Вълшебната думичка „моля“ отваря всички врати.

прави това, моля” 则是一种中立的请求方式, 涵盖了所有领域和层次的礼貌 (Slavianova 2012: 137)。例如:

(37) Моля ви да ми простите (Yang 2007: 545) ‘请你们原谅我。’

(38) Седнете, моля! (Yang 2007: 545) ‘请坐!’

若将 моля/моля ти се 放在请求句的句首并用逗号隔开, 则会产生强调、命令的效果, 例如:

(39) Моля ти се, отвори прозореца! ‘劳驾, 把窗打开!’

(40) Моля, пазете тишина! ‘求求你们, 安静点吧!’ (该句语境为妈妈在公交车上对哭闹的孩子们说。)

为了加强礼貌的程度, 也可在保加利亚语请求句首中可以加入 Моля ти се, - /Бъди / Бъдете (така) добър / - и любезен / - ни, (моля) - / Бъди приятел, - /Бихте ли - /Извинете (ме) / Извинявайте / Извинявам се 等词语, 以提升言语行为的礼貌水平。

2、规约性间接策略

所谓的规约性间接言语行为, 指对“字面用意”作一般性推断而得出的间接言语行为, 所谓“对字面用意作一般推断”, 实际上就是根据句子的句法形式, 按习惯可立即推断出间接的“言外之力”(用意) (He 1997: 136)。例如:

(41) Не бихте ли могли да му оставите съобщение (Slavianova 2012: 139)? ‘你不能给他留言吗?’ ——意味着你最好给他留言。

(42) Няма ли да дойдеш с мен на кино (Slavianova 2012: 139)? ‘你不跟我一起去电影院吗?’ ——意味着你最好跟我一起去电影院。

(43) Не може ли да ми обясниш това правило (Slavianova 2012: 139)? ‘你不能给我解释一下这条规则吗?’ ——意味着你最好能给我解释一下这条规则。

3、非规约性间接策略

非规约性间接言语行为较复杂和较不稳定 (He 1997: 137)。规约性间接言语行为, 按习惯就可以推断出句子间接的“言外之力”, 但非规约性间接言语行为却主要依靠说话双方共知的语言信息和所处的语境来推断 (He 1997: 137)。保加利亚语中也存在非规约性间接请求手段。如:

(44) 语境: 丈夫和妻子在家休息, 同时窗户开着。

妻子: Излезе вятър (刮风了) ——意味着妻子请求丈夫关窗户。

(45) 语境: 丈夫和妻子在卧室, 炉子上烧着水。

妻子: Водата завря (水开了) ——意味着妻子请求丈夫去关火。

(46) 语境: 妻子和丈夫在家里等待朋友的到来。

妻子: Звъни се (门铃响了) ——意味着妻子请求丈夫去给朋友们开门。

(47) 语境: 妻子和丈夫在家里等待朋友的到来。

妻子: Гостите дойдоха (客人来了) ——意味着妻子请求丈夫去给朋友开门。

如(44)句中如果不给出具体的语境,读者可能会将“Излезе вятър”(外面刮风了)的言外之意理解为要加衣服、要去其他地方或者要尽快回家等。(45)句则可能会被理解为要给水杯里倒水。因此,如果说话人所要表达的间接的“言外之力(用意)”与说话人所理解的不一致,那很可能是话语中共知的语言信息不足,或语境含糊引起的(He 1997: 138)。

在保加利亚语中,除了直接使用这种非规约间接策略,通常还会在句前或句后添加出具体的请求,例如“Водата завря, изключи котлона!”‘水开了,关火!’，“Отвори вратата, гостите дойдоха!”‘开门,客人来了!’

(二) 汉语请求言语行为的策略类型

1、直陈式策略

这种言语行为策略通常被说话者用来显示其在对话中的主导地位,通常通过使用祈使句来实现,例如:

(48) 把窗户关上。

(49) 我需要你把这间屋子打扫干净。

2、规约性间接言语策略

规约性间接言语策略可以通过多种语言形式来实现,例如使用间接疑问句、虚拟语气,客套话等,以达到间接请求的目的。例如:

(50) 你能不能帮我一下?

(51) 如果你有空的话,帮我打扫一下屋子。

3、非规约性间接言语策略

非规约性间接言语策略依赖于上下文和言语内容的逻辑关系,使听话者推断说话者的意图。这种策略不基于固定的、约定俗成的言语形式,而是要求听话者结合上下文来解读说话者的真正意图。

(52) 我现在手上有点事。(意味着我现在不方便做这个)

(53) 我不太会这个。(意味着我做不了这个)

(54) 这里真冷啊。(意味着把窗户关上或者想去温暖的地方)

结论

从保加利亚语和汉语的“请求”言语行为的表达方式维度来看,两种语言的表达方式既有相似之处,又有各自本土化的特殊表达。

在这两种语言中均可使用礼貌标志词和礼貌短语增加请求的礼貌程度,这是日常交流中常见的请求形式。

保加利亚语和汉语都使用祈使句进行直接请求，但在礼貌程度中存在差异。保加利亚语特殊的词法结构决定了保加利亚语祈使句包含动词的人称指向性，保加利亚语祈使句第二人称复数形式比中文祈使句请求所包含的含义更多。在汉语中，使用“您”作为代词也可以表示礼貌或尊敬。但是汉语中没有像保加利亚语那样专门的祈使句形式来表达礼貌，而是依赖于词语的选择和语境来传达礼貌的意图。使用“您”作为代词通常会增加句子的礼貌程度，但不像保加利亚语中的第二人称复数形式那样直接用于祈使句。

能愿动词疑问句在保加利亚语和汉语中都是常见的请求手段，用于表达请求意图并询问对方是否能够满足请求。保加利亚语和汉语中都存在使用否定词与情态动词组合的疑问句表示请求，但上述特殊的请求形式要在具体的语境中才能使用。

保加利亚语中缺乏类似汉语的“把”字结构的直接请求句型，而在汉语中，“把”字句是一种常见的直接请求方式。

汉语中的“祈使+附加疑问”形式在表达请求时较为自然，而在保加利亚语中不常使用。

汉语的礼貌用词“请”只能放在动词之前，而保加利亚语中的礼貌词 „моля“（请）的位置则更加灵活。

从请求策略的维度看，保加利亚语和汉语在请求言语行为策略上都存在直接策略、规约性间接策略和非规约性间接策略。在相同言语环境中，保加利亚语多使用直接请求策略，而较少使用非规约性间接策略。汉语中的请求策略是根据具体语境而变化的，使用方法多种多样。根据不同情境的要求，人们会灵活选择请求的方式。这包括直接表达请求、委婉地提出请求、或是通过间接的方式表达需求。这种多样性反映了汉语社会文化中关注社交面子和社会距离的价值观。

BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHY

Austin 2012: Austin, J. L. How to do things with words. Reprint, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2012.

He 1997: He Zhaoxiong., Xibian Yuyongxue Gaiyao [A New Introduction to Pragmatics], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997.

He 1997: He Ziran., Yuyongxue Gailun [A survey of Pragmatics], Hunan Education Press, 1997.

Николова 2013: Николова, М. Наблюдение върху Употребата на Някои Непреки негативни конструкции в българския език (в съпоставка с английския език), Пловдивски Университет „Паисий Хилендарски“ – България

Научни трудове. Том 51. Кн. 1. Сб. Б.Филология. 2013. [**Николова 2013:** Nikolova M. Nabludenie varhu upotrebata na niakoi nepreki negativnikonstruktсии v bulgarskia ezik (v sapostavka с angliyskia ezik), Plovdivski Universitet „Paisiy Hilendarski“ – Bulgaria nauchni трудове. Том 51. Кн. 1. Сб. В. Pilologiya. 2013.]

Ницолова 1984: Ницолова, Р. Прагматичен аспект на изречението в българския книжовен език, Народна просвета, София: 1984. [**Nitsolova 1984:** Nitsolova R. Pragmatichen aspekt na izrechenieto v bulgarskia knijoven ezik, Narodna prosveta, Sofia: 1984.]

Кръстев 1990: Кръстев, Б. Граматика на комуникацията, Университето Издателство „Климент Охридски“, 1990. [**Krastev 1990:** Krastev B. Gramatika na komunikacijata, Universitetsko Izdatelstvo „Kliment Ohridski“, 1990.]

Пантелеева 1994: Пантелеева Х. Граматика на вежливата реч. С., Наука и изкуство, 1994. [**Panteleeva 1994:** Panteleeva H. Gramatika na vejlivata rech. S., Nauka i izkustvo, 1994.]

Shoshana, Juliane, Gabriele 1989: Shoshana B. K., Juliane H., Gabriele K. Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies, Norwood: N.J: Ablex.

Slavianova 2012: Slavianova, L. I. Politeness and Indirectness: Speech Stereotypes for Making Requests in Modern English and Bulgarian, Angel Kanchev University of Ruse, 2012.

Цанкова 2017: Цанкова, А. Морфологична Система на Съвременния Китайски Език, София: Изток-Запад, 2017. [**Tsankova 2017:** Tsankova A. Morfologichna Sistema na Savremenniya Kitayski Ezik, Sofia: Iztok-Zapad, 2017]

Wang 1985: Wang L., Zhongguo Xiandai Yufa [Modern Chinese grammar]. Commercial Press, 1985.

Wang 2001: Wang Lifei., Eryu Xuexi Zhong Shiweixing Yanyuxingwei de Yuyongyanjiu [A pragmatic study of performative speech acts in second language learning.]. Journal of Beijing International Studies University. Issue 4, 2001.

Yang 2007: Yang Yanjie., Baojialiya Hanyu Cidian [Bulgarian-Chinese Dictionary]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.